APROVECHAMIENTO DE INTERNET EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

R. Consuelo Gonzalo García y
Esther Pérez García

Facultad de Traducción e Interpretación
Universidad de Valladolid

1. INTRODUCCIÓN

Como todos sabemos, la información y las innovaciones tecnológicas son los dos pilares sobre los que se asienta la *sociedad de la información*. No en vano al comienzo del *Informe Bangemann* se anunciaba que el progreso tecnológico está generando una *revolución informacional* que dota a la inteligencia humana de nuevas e ingentes capacidades y altera el modo en que trabajamos y convivimos. Según afirma Martín Mayorga (1997): *No hay tiempo ni distancia: solo hay o no hay información*. En este sentido, puede afirmarse que la aparición de la red de redes ha supuesto una auténtica revolución en el mundo de la comunicación electrónica, y constituye hoy en día una fuente de recursos de información y conocimiento compartidos a escala mundial.

Como suele suceder con todo nuevo adelanto tecnológico, con la llegada de Internet se ha inaugurado un amplio e interesante debate acerca de las ventajas y desventajas derivadas de su uso y aplicación, y sobre las amenazas y oportunidades que las tecnologías avanzadas de la información nos van a deparar. Al margen de consideraciones mitotecnológicas, con este artículo únicamente pretendemos mostrar la importancia que la red está adquiriendo para el profesional de la lengua y, en especial, para el aprendizaje o enseñanza del español como lengua extranjera. Evidentemente,

ACTAS XXXIII (AEPE). R. Consuelo GONZALO GARCÍA, Esther PÉREZ GARCÍA . Aprovecha...
Centro Virtual Cervantes

nuestro objetivo no es agotar aquí la nómina de recursos que la red ofrece, sino tan solo indicar posibles rumbos de navegación al estudiante y al profesional de la enseñanza y, de paso, recordarle de qué manera Internet facilita y mejora sus labores de búsqueda documental.

2. CONSIDERACIONES GENERALES

Todos somos conscientes del avance e importancia que las tecnologías de la información están adquiriendo en el campo de las lenguas, las filologías y la traducción (Gonzalo García, 1999). Por tanto, como miembros activos del nuevo entorno tecnológico, debemos hacer un adecuado uso de lo que se nos ofrece y sacarle, en la medida de lo posible, el máximo rendimiento.

Partimos de la evidencia de que existen multitud de sitios interesantes a los que se puede acceder, y aunque -como casi siempre- el autoaprendizaje es una opción válida, conviene tener claros ciertos aspectos básicos sobre el funcionamiento de los principales servicios de Internet, sobre todo en cuanto a búsqueda, intercambio y recuperación de la información se refiere.

a) Correo electrónico

En la era de la información, el denominado correo electrónico o *e-mail* es probablemente la herramienta más utilizada por cualquier internauta. A través de este servicio, se pueden recibir o enviar mensajes y archivos (*attachments*) a cualquier máquina conectada a la red. En el campo concreto que nos ocupa, y como bien indica Mar Cruz Piñol (1999a), "la aplicación del correo electrónico al ejercicio de las destrezas relacionadas con la lectura y la escritura es ya una realidad en manos de algunos profesores de español". Del mismo modo, el estudiante que desea ejercitar la expresión escrita y entablar una relación epistolar en español con personas de cualquier parte del mundo, también puede hacerlo recurriendo a los índices de *pen-pals*, bases de datos que permiten elegir el interlocutor ideal en función del idioma, la edad, las aficiones, etc.

ACTAS XXXIII (AEPE). R. Consuelo GONZALO GARCÍA, Esther PÉREZ GARCÍA . Aprovecha...
Centro Virtual Cervantes

La comodidad, rapidez e inmediatez de este sistema es lo que ha facilitado su aplicación en el aula, además de las múltiples ventajas que ofrece como recurso didáctico y educativo para despertar la motivación del alumno y ejercitar sus destrezas comunicativas. Por último, una de las funciones clave que cumple el correo electrónico en el campo del aprendizaje de las lenguas es la de servir de *mediador cultural*, ya que "permite entrar en contacto con las distintas variedades y registros de la lengua y de la cultura meta a través de la interacción con sus hablantes" (Sitman, 1998).

b) Listas de distribución

En nuestra opinión, lo realmente interesante del correo electrónico es la posibilidad abierta que ofrece de "cartearse" simultáneamente con un grupo nutrido de personas del mismo entorno profesional, a través de las llamadas *listas de distribución de información* o *foros de discusión*, pudiendo así intercambiar noticias y experiencias, participar en debates, resolver dudas, etc. En realidad, lo que Internet permite al profesor o estudiante de español, a través de estas listas, es la participación en una red virtual e interactiva de relaciones profesionales. Dicho de otro modo, lo que el cambio tecnológico permite es una comunicación multidireccional, de manera que los puntos de encuentro en la red se han convertido en un canal real y efectivo de comunicación para profesionales que, con independencia del lugar en el que se encuentren, precisan intercambiar información o discutir sobre un tema de interés común.

Aunque en la actualidad existen varias listas de distribución centradas en el estudio del español, ESPAN-L es el principal foro moderado dedicado exclusivamente a la enseñanza del español como lengua extranjera (Cruz Piñol, 1999b). Su fundadora, Rosalie Sitman, lo presentó en el V Congreso de ASELE, y para suscribirse al mismo basta con enviar un mensaje a *listserv@vm.tau.ac.il*, con el texto *sub ESPAN-L*, seguido del nombre de la persona que se suscribe. Por él circulan mensajes sobre cuestiones relacionadas con el material para las clases, exámenes, ofertas de empleo, intercambio de artículos, direcciones web de interés relacionadas con la lengua y cultura españolas, etc.

ACTAS XXXIII (AEPE). R. Consuelo GONZALO GARCÍA, Esther PÉREZ GARCÍA . Aprovecha...
Centro Virtual Cervantes

Para obtener información sobre otras listas de distribución centradas en el estudio del español o del hispanismo en general, siempre podemos recurrir –interrogando al sistema *El Buscón*– a la consulta del listado completo de foros en español de RedIRIS (http://www.rediris.es/list/buscon.es). Así mismo, a partir de ciertas páginas dedicadas a la lengua española, tenemos acceso a pequeños directorios con enlaces hipertextuales a listas especializadas:

–http://www.el-castellano.com/foros.html

–http://www.dat.etsit.upm.es/~mmonjas/foros.html.

Estas son algunas de las más interesantes:

1. FORMESPA *(http://www.rediris.es/list/info/formespa.html)*

Lista de distribución centrada en la formación del profesorado de español como lengua extranjera. A través de ella puede intercambiarse información sobre materiales para la enseñanza y aprendizaje del español para extranjeros, artículos sobre la didáctica del español, y otros documentos de apoyo a la formación y la docencia.

2. APUNTES *(http://www.rediris.es/list/info/apuntes.html)*

Foro de debate sobre el español, auspiciado por el Departamento de Español Urgente de la Agencia EFE. Para suscribirse a él, hay que enviar un mensaje a *listserv@eunet.es*, con el texto *subscribe apuntes* + el nombre del que se suscribe.

3. FORO DIDÁCTICO *(http://cvc.cervantes.es/foros/foro_did)*

Foro de discusión del Centro Virtual Cervantes para profesionales de la enseñanza del español. Junto a él, encontramos el *Foro del Español de hoy y mañana (http://cvc.cervantes.es/foros/foro_esp)*, dirigido a traductores, periodistas y cualquier persona relacionada profesionalmente con la lengua española. Todos los foros del CVC están moderados y las normas de participación han sido cuidadosamente diseñadas para fijar un marco de intervención satisfactorio (Millán, 1998).

ACTAS XXXIII (AEPE). R. Consuelo GONZALO GARCÍA, Esther PÉREZ GARCÍA . Aprovecha...
Centro Virtual Cervantes

4. INFOLING (*http://www.rediris.es/list/info/infoling.html*)

Lista moderada de lingüística española, que ofrece información sobre tesis doctorales y tesinas, proyectos de investigación financiados, cursos, seminarios o coloquios, información sobre publicaciones (libros, revistas, etc.).

c) World Wide Web

La *World Wide Web* o "telaraña mundial" es sin duda el servicio más espectacular de Internet y el que ha alcanzado mayor popularidad. La razón principal del éxito de la *web* hay que buscarla en su tecnología, basada en los documentos *hipermedia*. Efectivamente, el entorno hipertextual y multimedia en el que se ofrece la información permite enlazar contenidos relacionados que físicamente se encuentran en ordenadores diferentes que actúan como servidores de información, ofreciendo al usuario la posibilidad de ir eligiendo su propio recorrido a través de las diversas sendas que le van marcando los *hiperenlaces*. Como muy bien advierte Joaquim Llisterri (1998), la hipertextualidad, junto a la facilidad de publicación rápida como de consulta, es la característica más importante de la *web*.

Al iniciar nuestra navegación, lo primero que debemos plantearnos son dos cuestiones fundamentales: *¿qué deseamos buscar? ¿cómo buscarlo?* La mayoría de las veces suele ocurrir que la maraña de páginas web existentes en la actualidad convierte a la *WWW* en un laberinto de información del que casi es imposible salir y en el que resulta muy complicado moverse. El crecimiento exponencial de la información en la *web* obliga, por tanto, a la utilización "inteligente" de las comúnmente denominadas *herramientas de búsqueda* (http://193.146.221.59/rvaquero), que, básicamente, una vez definidas nuestras estrategias de búsqueda, permiten localizar recursos que se ignora dónde se encuentran e, incluso, si realmente existen.

La clasificación de estos sistemas de búsqueda se ha establecido atendiendo tanto a su software como a su contenido (Fainstein Lamuedra, 1997), de tal forma que suele dintinguirse entre "directorios o índices", que ordenan los recursos en grandes apartados según los criterios de sus administradores (*Yahoo*, http://www.yahoo.com), "motores de búsqueda o buscadores", que

ACTAS XXXIII (AEPE). R. Consuelo GONZALO GARCÍA, Esther PÉREZ GARCÍA . Aprovecha...
Centro Virtual Cervantes

almacenan la información en bases de datos a las que se puede interrogar mediante el software adecuado (*Altavista*, http://altavista.digital.com), "compiladores de buscadores" (*Gobib*, http://www.ctv.es/USER/gobib/gobib.html) y "metabuscadores" (*Metacrawler*, http://www.metacrawler.com), que interrogan de manera simultánea a varios motores de búsqueda; además de diferenciar los *buscadores genéricos* de los *geográficos*, *temáticos*, *de archivos*, etc.

Por lo que se refiere a las herramientas de búsqueda de recursos en español, *El Oteador* del Centro Virtual Cervantes (http://cvc.cervantes.es/oteador) (Fig. 1) es un buscador temático recomendable, ya que clasifica cerca de dos millares de direcciones en la red, agrupadas por los temas de mayor interés para los fines del Instituto Cervantes: lengua, diccionarios, literatura, bibliotecas, editoriales y librerías, mundo académico, política y medios de comunicación (Millán, 1998). Así mismo, entre los principales motores hispanos podemos interrogar a *¡Olé!* (http://www.ole.es), importante base de datos que alberga recursos en lengua española; *Ozú* (http://www.ozu.es/sui/ozu/ozu.cgi), uno de los mayores índices de contenido en castellano; o *Trovator* (http://trovator.combios.es), uno de los mejores motores de búsqueda en castellano.

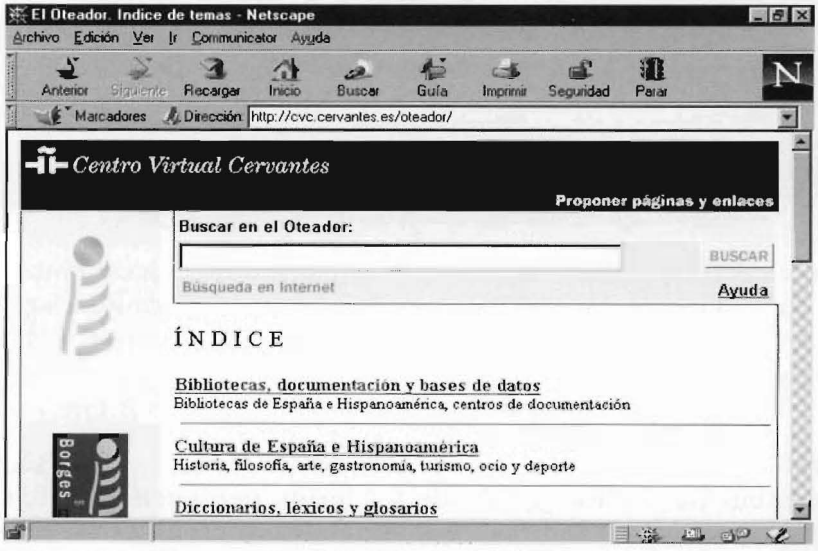

Fig. 1. Página de consulta de El Oteador del Centro Virtual Cervantes http://cvc.cervantes.es/oteador/

ACTAS XXXIII (AEPE). R. Consuelo GONZALO GARCÍA, Esther PÉREZ GARCÍA . Aprovecha...
Centro Virtual Cervantes

3. FUENTES DOCUMENTALES E INFORMATIVAS

A lo largo de este artículo, se ha venido insistiendo en las ventajas que el uso de Internet conlleva para la enseñanza del español como lengua extranjera (Casanova, 1998). Antes, sin embargo, de proceder al comentario individualizado de varios recursos específicos, conviene repasar algunas de las posibilidades genéricas de localización de información que esta nueva herramienta ofrece:

1. Información institucional

Internet se ha convertido en el marco ideal para la difusión de las actividades, objetivos, recursos y proyectos de los grandes y principales organismos relacionados con la lengua española. En este sentido, el *Centro Virtual Cervantes* (http://cvc.cervantes.es) del *Instituto Cervantes* (http://www.cervantes.es) se ha erigido en el defensor principal de la lengua y cultura hispánicas a nivel mundial a través de Internet.

Otras páginas interesantes son:

- *Ministerio de Educación y Cultura de España*
  http://www.mec.es
- *Consejería de Educación y Ciencia. Embajada de España en Londres*
  http://www.cec-spain.org.uk
- *Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC)*
  http://www.csic.es
- *Centro de Información y Documentación Científica del CSIC (CINDOC)*
  http://www.cindoc.csic.es
- *Centro de Comunicaciones CSIC / RedIRIS*
  http://www.rediris.es

2. Bases de datos en línea

Según se viene afirmando, Internet es una fuente inagotable de información actualizada, de la que todos nos podemos bene-

ACTAS XXXIII (AEPE). R. Consuelo GONZALO GARCÍA, Esther PÉREZ GARCÍA . Aprovecha...
Centro Virtual Cervantes

ficiar a un coste muy reducido (Ruipérez, 1997). La consulta en línea de bases de datos bibliográficas supone, sin duda, una de sus mayores ventajas. Así, por ejemplo, si necesitáramos realizar cualquier búsqueda sobre determinados libros editados en nuestro idioma, tan solo tendríamos que interrogar a la base de datos ISBN del Ministerio de Educación y Cultura, de acceso gratuito para todo tipo de público (http://www.mcu.es/bases/spa/isbn/ISBN.html). Dicha base recopila más de 700.000 registros de libros editados en España desde el año 1966.

Otras bases importantes son:

- *Boletín Oficial del Estado (BOE)*
  http://www.boe.es/bdatos/bdatos.htm
  http://www.etsimo.uniovi.es/boe/busca.cgi
- *TESEO. Tesis españolas*
  http://www.mec.es/teseo

3. Catalógos automatizados

Con la implantación progresiva de las nuevas tecnologías en las bibliotecas y centros de documentación, se ha ido transformando notablemente la función y trabajo del bibliotecario, y de todo ello se ha podido beneficiar lógicamente el usuario. Internet facilita y *democratiza* el uso de la biblioteca al permitir su difusión y favorecer el servicio del préstamo interbibliotecario. En relación con esto, la consulta en línea de catálogos automatizados de bibliotecas nacionales, públicas y universitarias de todo el mundo ha supuesto una auténtica innovación en el campo de la transmisión de la información y del conocimiento.

Algunos directorios imprecindibles son:

- *Bibliotecas españolas... y de todo el mundo* (Fig. 2)
  http://exlibris.usal.es/bibesp/
- *Bibliotecas Públicas del Estado*
  http://www.mcu.es/bpe/bpe.html
- *Bibliotecas Universitarias en Internet*
  http://exlibris.usal.es/~cgh/index.html
- *HYTELNET*
  http://www.lights.com/hytelnet/

ACTAS XXXIII (AEPE). R. Consuelo GONZALO GARCÍA, Esther PÉREZ GARCÍA . Aprovecha...
Centro Virtual Cervantes

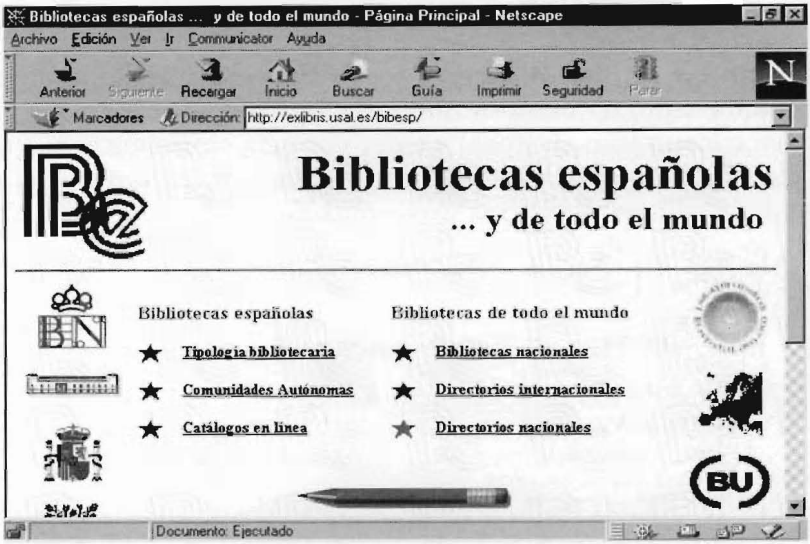

Fig. 2. Directorio hipertextual de bibliotecas españolas y de todo el mundo http://exlibris.usal.es/bibesp

4. Biblioteca virtual

No sin razón suele afirmarse que, sin moverse de casa, Internet te introduce en la mayor biblioteca del mundo. La WWW es, en realidad, un sistema de publicación y la literatura ofrece el material más sencillo de hacer circular por ella (Aguirre Romero, 1997). Pero la aparición de la red de redes, que supone la ruptura de los formatos y los cauces habituales de comunicación y difusión de las publicaciones, también agudiza el problema de los derechos de propiedad intelectual en la sociedad de la información.

Entre los grandes proyectos digitales literarios cabe destacar:

– *Proyecto Gutenberg*
http://promo.net/pg

– *Proyecto Cervantes 2001*
http://www.csdl.tamu.edu/cervantes/spanish/spanindex.html

– *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*
http://cervantesvirtual.com

ACTAS XXXIII (AEPE). R. Consuelo GONZALO GARCÍA, Esther PÉREZ GARCÍA . Aprovecha...
Centro Virtual Cervantes

5. Prensa y revistas electrónicas

En los últimos años este sector ha experimentado un enorme crecimiento, de manera que cada vez son más los diarios que pueden consultarse en línea, y cada vez más abundantes las revistas científicas y culturales en formato electrónico, mantengan o no su edición impresa (Aguirre Romero, 1999).

Algunos directorios útiles son:

- *Media Info*
  http://emedia1.mediainfo.com/emedia/
- *Medios en español. Agencia EFE*
  http://www.efe.es/enlaces/
- *Revistas electrónicas*
  http://cigales.cpd.uva.es/biblioteca/consulta/revistas-e.html

4. RECURSOS ESPECÍFICOS PARA LA ENSEÑANZA DEL E/LE

Hemos querido convertir este apartado en un muestrario de los distintos tipos de ejercicios que un profesor de E/LE puede encontrar en Internet para su uso directo en el aula. Entre las páginas web seleccionadas hay que diferenciar principalmente las interactivas de las que no lo son. Las primeras resultan especialmente interesantes porque permiten al alumno aportar sus respuestas y recibir una corrección inmediata, siendo, por tanto, muy últiles para el autoaprendizaje o el refuerzo en determinadas áreas. Las otras, las que no admiten interacción, vienen a aportar lo mismo que una hoja impresa y, en consecuencia, podemos decidir utilizarlas desde la pantalla del ordenador o imprimirlas y presentarlas sobre papel (*TECLA*).

Conviene advertir que de los documentos encontrados en la WWW relacionados con el tema que nos ocupa, una mayor parte van dirigidos a alumnos de nivel bajo o medio y solo en una pequeña proporción son adecuados para niveles más avanzados.

A la hora de rastrear Internet en busca de sitios o páginas útiles para el profesor de español, decidimos probar con varios buscadores (*Olé*, *Lycos*, *Altavista*, *Yahoo*) y en varios idiomas (español,

ACTAS XXXIII (AEPE). R. Consuelo GONZALO GARCÍA, Esther PÉREZ GARCÍA . Aprovecha...
Centro Virtual Cervantes

francés, italiano e inglés). Sin entrar en detalles, las búsquedas que con diferencia resultaron más fructuosas fueron las llevadas a cabo en *Yahoo* y *Altavista* en inglés (no hay que olvidar que esta es la lengua claramente predominante en la red). Los términos de nuestra búsqueda fueron "spanish+foreign+language", es decir, se trataba de localizar documentos que contuvieran estos tres términos y, a partir de los resultados, iniciar la selección. Por supuesto, lo más recomendable es que, una vez decididas una o varias estrategias de búsqueda que nos aporten buenos resultados, estas seas repetidas de vez en cuando, pues Internet es como un gran organismo en el que continuamente aparecen (y desaparecen) páginas de interés.

En la lista de recursos para la enseñanza de la lengua, hemos incluido directamente la URL de la página que los contenía. Hemos evitado otras listas de enlaces, así como algunas páginas principales (o *home pages*) de los sitios que albergaban los recursos seleccionados. No obstante, recomendamos a cualquiera que haga uso de nuestro listado, navegar e indagar un poco más en cada uno de los sitios web, pues en la mayoría de ellos podrán encontrarse, sin duda, distintos ejercicios como los que a continuación proponemos y otros no menos interesantes.

4.1. Diccionarios, léxicos y glosarios

La red ofrece múltiples y variadas páginas con información sobre todo tipo de fuentes lexicográficas (*diccionarios*, *glosarios*, *vocabularios*, etc.). Entre los diccionarios monolingües de español que pueden consultarse en línea, cabe mencionar:

a) Diccionario Anaya de la Lengua (Fig. 3)

http://www.anaya.es/diccionario/diccionar.htm

El Grupo Anaya ofrece este diccionario, absolutamente actualizado, el cual contiene 33.000 voces en castellano y otros 3.000 términos fácilmente deducibles. Permite resolver dudas sobre definiciones y diversas acepciones de cada término, o ampliar información sobre la lengua española. Cuenta además con un potente motor de búsqueda, que ofrece al usuario la posibilidad de

ACTAS XXXIII (AEPE). R. Consuelo GONZALO GARCÍA, Esther PÉREZ GARCÍA . Aprovecha...
Centro Virtual Cervantes

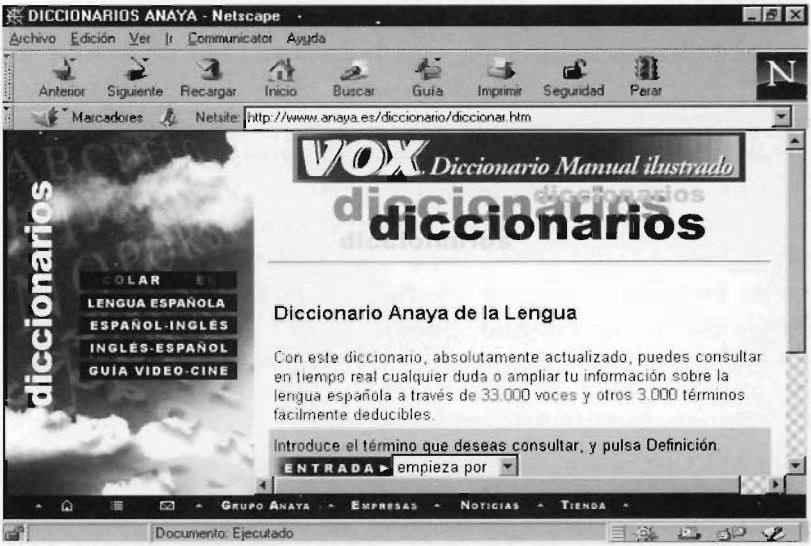

Fig. 3. Página de consulta del Diccionario Anaya de la Lengua
http://www.anaya.es/diccionario/diccionar.htm

acotar el término de consulta, así como seleccionar un número determinado de entradas.

b) Diccionario VOX

http://www.vox.es/consultar.html

El servicio VOX en línea permite, por una parte, resolver dudas sobre definiciones en lengua española, a través de la consulta del *Diccionario General de la Lengua Española de Vox*, y por otra, formular consultas al diccionario bilingüe *Advanced English Dictionary Longman-Vox*. Igual que en el caso anterior, puede acotarse el término de búsqueda y seleccionar el número deseado de resultados que desean visualizarse.

Algunos directorios recomendables son:

Diccionarios digitales
http://www.el-castellano.com/diccio.html

Diccionarios lingüísticos
http://193.146.221.59/rvaquero/fuentes/Diccionario_linguisticos.htm

ACTAS XXXIII (AEPE). R. Consuelo GONZALO GARCÍA, Esther PÉREZ GARCÍA . Aprovecha...
Centro Virtual Cervantes

4.2. Corpus lingüísticos

Merece la pena dedicar un apartado especial a los corpus lingüísticos, una fuente de información inapreciable para ser aprovechada en la enseñanza de la lengua y cultura hispánicas. Como muy bien advierten Arrarte y Llisterri (1997), "el corpus lingüístico, diseñado con la intención de que constituya una muestra representativa del uso real de una lengua (o varias) en unas épocas determinadas, por parte de determinados grupos de hablantes y en determinadas situaciones, es la fuente ideal de materia prima para la elaboración de materiales didácticos". A través de la página web de la *Real Academia Española* (http://www.rae.es) puede accederse a la consulta de CREA (*Corpus de referencia del Español Actual*, http://www.rae.es/NIVEL1/CREA.HTM) (Fig. 4) y CORDE (*Corpus Diacrónico del Español*, http://www.rae.es/NIVEL1/CORDE.HTM).

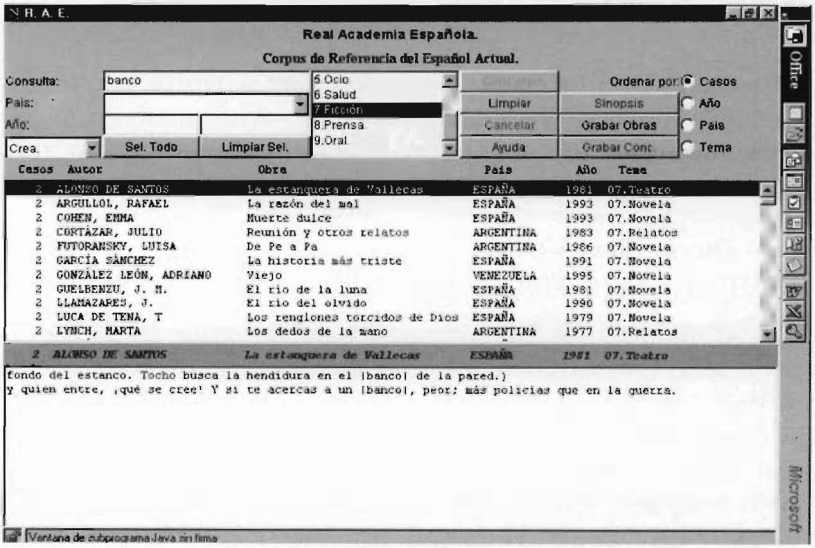

Fig. 4. Explotación de CREA
http://www.rae.es/NIVEL1/ACABANCO.HTM

4.3. Gramática, vocabulario y ejercicios

Gramática Castellana. Las reglas del español actual
http://www.el-castellano.com/gramatic.html

Centro Virtual Cervantes

Es la página de Ricardo Soca, que, además de recopilar numerosos enlaces a otras páginas dedicadas a la lengua castellana, incluye algunos artículos sobre ortografía, estilo y usos gramaticales.

Ortografía

http://roble.pntic.mec.es/~msanto1/ortografia/index1.htm

Interesante página para su uso en clase. Desde aquí nos remite a algunas notas sobre la ortografía o a la sección de dictados, grabaciones que se pueden copiar en una ventanilla antes de ver las respuestas.

Comp-jugador

http://csgwww.uwaterloo.ca/~dmg/lando/verbos/con-jugador.html

Pequeño programa en línea que nos permite ver todas las formas del verbo cuyo infinitivo hayamos introducido en la ventanilla de búsqueda.

Taller Hispano

http://www.cortland.edu/www/flteach/usafa/taller.html

Producido por el Departamento de Lenguas Extranjeras de la Universidad Estatal del New York College en Cortland, ofrece un buen número de ejercicios, de nivel básico, sobre una serie de tópicos de carácter cultural. Las páginas son interactivas y lo más atractivo son los video-clips con sonido. Para poderlos visualizar es necesario disponer de la aplicación llamada *RealPlayer*, que se incluye en el navegador Microsoft Internet Explorer, pero que hay que instalar manualmente en Netscape.

TECLA

http://www.bbk.ac.uk/Departments/Spanish/TeclaHome.html/title_page.html

Proyecto conjunto del Birbeck College y de la Embajada Española en Londres. Las páginas no son interactivas pero contie-

ACTAS XXXIII (AEPE). R. Consuelo GONZALO GARCÍA, Esther PÉREZ GARCÍA . Aprovecha...
Centro Virtual Cervantes

nen textos muy variados sobre temas de actualidad y ejercicios de vocabulario y comprensión dirigidos a alumnos de nivel avanzado.

Spanish Language Exercises

http://mld.ursinus.edu/~jarana/Ejercicios/

Página elaborada por J. R. Arana y albergada en el Ursinus College, que presenta dos colecciones de ejercicios sobre distintos puntos gramaticales: en los *Instructor Check Exercises,* las respuestas son enviadas al profesor para su corrección; los *Self-check Exercises* son tests de gramática y vocabulario con autocorrección y glosarios.

Spanish Language Drills

http://www.columbia.edu/~fms5/hdem.html

Contiene una serie de 20 tests dedicados, cada uno de ellos, a la práctica de un punto gramatical. Las cuestiones son de elección múltiple con menús desplegables; algunos vocablos vienen glosados e incorpora varias notas sobre gramática.

101 Review Exercises

http://www.columbia.edu/~fms5/hdem.html

Presenta precisamente 101 tests en páginas no interactivas para la práctica de pronombres, verbos, preposiciones y ortografía. Los ejercicios consisten en completar frases o expresiones que vienen acompañadas de su traducción en inglés. Desde la página principal se puede acceder a otras colecciones similares en otros idiomas.

4.4. Pronunciación

Los enlaces clasificados dentro de este apartado nos llevan a dos páginas de contenido muy básico para el aprendizaje de la pronunciación de letras, números, días de la semana y muy poco más. *Weekly Spanish Lessons by Tyler Jones* (www.june29.com/Spanish/lesson1.html) contiene archivos sonoros en formato .au y *Basic*

ACTAS XXXIII (AEPE). R. Consuelo GONZALO GARCÍA, Esther PÉREZ GARCÍA . Aprovecha...
Centro Virtual Cervantes

Spanish Words with Pronunciation (members.aol.com/alvareze/Spanish/) los contiene en formato .aif.

4.5. Comprensión oral

Para la práctica de la comprensión oral, hemos seleccionado una serie de páginas con documentos sonoros o audiovisuales que requieren la aplicación *RealPlayer*, mencionada anteriormente. La web *Live Radios en Direct* (http://home.comfm.fr/sites/rdirect/index.html) contiene enlaces con emisoras de radio de todo el mundo clasificadas por países.

Desde el "aula de lengua" (http://cvc.cervantes.es/aula) del Centro Virtual Cervantes, accedemos al apartado denominado "interacciones", donde, clasificados por niveles, se pueden escuchar diálogos situacionales (en el banco, el taxi, unos grandes almacenes...).

4.6. Lectura

El *Proyecto SHEREZADE* (http://www.princeton.edu/~enriquef/) consiste en la publicación mensual de una serie de cuentos e historias cortas para ayudar a quienes aprenden español. Cada relato va acompañado de un comentario histórico y literario, además de ejercicios de comprensión y glosario, y de la posibilidad de descargar el material.

Learn Spanish. Textos para comprensión (http://www.studyspanish.com/culture.htm) es una colección de textos cortos con preguntas sobre aspectos de la cultura española e hispanoamericana. También se puede escuchar la correspondiente grabación en formato .ram.

4.7. Expresión escrita

En este apartado hemos incluido la web de la Agencia EFE (http://www.efe.es/lenguaes/lenguaes4.asp?nivel=ppr) donde se discute sobre el uso adecuado de algunas expresiones, neologismos, etc., especialmente los adoptados en el mundo periodístico.

ACTAS XXXIII (AEPE). R. Consuelo GONZALO GARCÍA, Esther PÉREZ GARCÍA . Aprovecha...
Centro Virtual Cervantes

4.8. Software

Aunque la oferta comercial al respecto es amplia, hemos seleccionado algunos enlaces donde se ofrecen programas o demos gratuitos.

a) *DocuWeb: Curso de español*

http://www.DocuWeb.ca/SiSpain/english/course/

La Embajada Española ofrece este curso de español en un archivo .zip que se descarga y se descomprime en nuestro ordenador. Contiene una buena cantidad de ejercicios de gramática y vocabulario agrupados por temas.

b) *WordMagic Software*

http://www.wordmagic.co.cr/

Esta empresa dedicada al desarrollo de herramientas informáticas ofrece versiones de prueba de los productos que comercializa (diccionarios, traductores, juegos y correctores de ortografía en inglés y español).

c) Finalmente, dentro de la *Página de la lengua española* de Miguel Ángel Monjas Llorente existe, además de otros enlaces de interés, un apartado de software (http://www.dat.etsit.upm.es/~mmonjas/spanware.html) donde se analizan programas *freeware* o *shareware* de distinto tipo y distintas fuentes para el aprendizaje del español.

5. Algunas sugerencias

Para concluir, proponemos la visita a dos proyectos para la docencia y el aprendizaje del inglés:

- *Dave's ESL Café*
  http://www.eslcafe.com/index.html
- *The Internet TESL Journal*
  http://www.aitech.ac.jp/~iteslj.

ACTAS XXXIII (AEPE). R. Consuelo GONZALO GARCÍA, Esther PÉREZ GARCÍA . Aprovecha...
Centro Virtual Cervantes

Ambos disponen de un enorme banco de actividades y material didáctico adecuado para todos los niveles, pero lo más interesante, en especial como idea a imitar por parte de los profesionales de la E/LE, es que admiten contribuciones de cualquier persona interesada. De este modo, profesores de cualquier lugar del mundo pueden compartir sus ideas y su trabajo, facilitando la tarea de los siempre atareados docentes[1].

(1) Las direcciones mencionadas en este artículo pueden consultarse en nuestra página web: http://roble.pntic.mec.es/~eperez/ELE/internet.htm.

ACTAS XXXIII (AEPE). R. Consuelo GONZALO GARCÍA, Esther PÉREZ GARCÍA . Aprovecha...
Centro Virtual Cervantes

BIBLIOGRAFÍA

Aguirre Romero, J. M.ª (1997): "Literatura en Internet. ¿Qué encontramos en la WWW?". Publicación electrónica en *Espéculo*, 6 <http://www.ucm.es/info/especulo/numero6/lite_www.htm>.

Aguirre Romero, J. M.ª (1999): "Cultura y redes de comunicación: las revistas electrónicas". Publicación electrónica en Espéculo, 11 <http://www.ucm.es/info/especulo/numero11/rev_elec.html>.

Arrarte, G. y Llisterri, J. (1997): "Industrias de la lengua y enseñanza del español como lengua extranjera". *Carabela*, 42, pp. 27-38.

Casanova, L. (1998): *Internet para profesores de español*. Madrid, Edelsa.

Cruz Piñol, M. (1999a): "La red hispanohablante. La Internet y la enseñanza del español como lengua extranjera". Publicación electrónica disponible en <http://www.his.latrobe.edu.au/pdf/macruz.pdf>.

Cruz Piñol, M. (1999b): "ESPAN-L. Un 'foro de debate' en la Internet sobre la lengua española". Publicación electrónica en *Estudios de Lingüística Española*, 1 <http://elies.rediris.es/elies1/3.htm>.

Fainstein Lamuedra, G. (1997): *América latina en Internet: manual y fuentes de información*. Madrid, CINDOC.

Gonzalo García, R.C. (1999): "La traducción en el contexto de la sociedad de la información", en Pinto, M. y Cordón, J.A., *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid, Editorial Síntesis, pp. 165-178.

Llisterri, J. (1998): "Nuevas tecnologías y enseñanza del español como lengua extranjera", en Moreno, F. *et al.* (eds.), *La enseñanza del español como lengua extranjera: del pasado al futuro*. Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, pp. 45-77.

Martín Mayorga, D. (1997): "El idioma español y la sociedad de la información". Publicación electrónica disponible en <http://cvc.cervantes.es/actcult/congreso/tecnologias/ponencias/dmayorga.htm>.

ACTAS XXXIII (AEPE). R. Consuelo GONZALO GARCÍA, Esther PÉREZ GARCÍA . Aprovecha...
Centro Virtual Cervantes

Millán, J. A. (1998): "Para la Red y en español. El Centro Virtual Cervantes". *Cuadernos Cervantes*, 17. Publicación electrónica disponible en <http://jamillan.com/cvc.htm>.

Ruipérez, G. (1997): "La enseñanza de lenguas asistida por ordenador (ELAO)". *Carabela*, 42, pp. 5-26.

Sitman, R. (1998): "Divagaciones de una internauta. Algunas reflexiones sobre el uso y abuso de la Internet en la enseñanza del E/LE". Publicación electrónica en *Espéculo*, 10 <http://www.ucm.es/info/especulo/numero10/sitman.html>.

ACTAS XXXIII (AEPE). R. Consuelo GONZALO GARCÍA, Esther PÉREZ GARCÍA . Aprovecha...
Centro Virtual Cervantes